

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SENTENCES CONTAINING
DERIVATIVE ADJECTIVE IN AGATHA CHRISTIE'S NOVEL *THE
MURDER OF ROGER ACKROYD* INTO *PEMBUNUHAN ATAS ROGER
ACKROYD* TRANSLATED BY MARIA REGINA**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

FAHRUDDIN ALI AHMAD

A. 320.980.090

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

2005

APPROVAL

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SENTENCES CONTAINING
DERIVATIVE ADJECTIVE IN AGATHA CHRISTIE'S NOVEL *THE
MURDER OF ROGER ACKROYD* INTO *PEMBUNUHAN ATAS ROGER
ACKROYD* TRANSLATED BY MARIA REGINA**

by

NAME : FAHRUDDIN ALI AHMAD

NIM : A. 320.980.090

Approved to be examined by

Consultant I

Consultant II

(Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum)

(Drs. Abdillah Nugroho, M. Hum.)

ACCEPTANCE

Accepted by the Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Team of Examiners:

1. **Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum.** ()
(Chair Person)
2. **Drs. Abdillah Nugroho, M. Hum.** ()
(Member 1)
3. **Dra. Dwi Haryanti M. Hum.** ()
(Member 2)

Dean,

Drs. Agus Budi Wahyudi, M. Hum

NIK. 4 0 5

MOTTO

*“Seseorang yang belum pernah tergetar hatinya
oleh ke - Agungan ayat-ayat suci Al Quran dan
teladan suci Nabi Muhammad SAW,
tak akan pernah mampu menggetarkan dunia!”*

(Prof. Sayyed Hossein Nasr.)

“Hidup itu tidak hanya mengalir... tapi

BUATLAH ARUS...!!!!

(Fahrudin Ali Ahmad)

DEDICATION

With all his great deepest honor and respect, the writer dedicates this research paper to:

- * His dearest **parents**;
- * His beloved little brothers; **Amir Mahmud and Syaiful Amri**;
- * His wife to be; **Sri Pudjiastuti, S.Pd.**
for the love and care;
- * **All his friends...**

LIST OF ABBREVIATION

- W : word – for – word translation variation
- L : literal translation variation
- F : free translation variation
- C : accurate or correct
- INC : inaccurate or incorrect
- E : English novel entitled *The Murder of Roger Ackroyd*
- I : Indonesian novel entitled *Pembunuhan atas Roger Ackroyd*

ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrohmanirrohiim...

Alhamdulillahirrobbil'alamiin, praise be to **Allah SWT**, the Lord of the life who gives guidance and blessing to the writer so he is able to finish this research paper entitled '**AN ANALYSIS OF TRANSLATION VARIATION OF DERIVATIVE ADJECTIVE IN AGATHA CHRISTIE'S NOVEL *THE MURDER OF ROGER ACKROYD* INTO *PEMBUNUHAN ATAS ROGER ACKROYD* TRANSLATED BY MARIA REGINA**'. In this opportunity he would like to give his special thanks to:

Koesoema Ratih, S.Pd, M.Hum as the Head of English Department; **Anam Sutopo, S.Pd. M.Hum** and **Drs. Abdillah Nugroho, M.Hum.** as his consultant who always support and help him; **Maully Halwat S.Pd.** as his academic consultant; **Drs. Agus Budi Wahyudi, M. Hum.** as the Dean of the School of Teacher Training and Education for approving her research paper; and all the lecturers in English Department for their guidance.

His **father** and **mother**, as especial counsellors and educators, who gives birth, enlarging and educating him with all candidness for being someone openly, brave and wise on through the life.

His little brothers; **Amir Mahmud** and **Syaiful Amri** who always have high religious service to *Allah SWT*.

Drs. KH. Muflich Machsris, as the wise leader and Moslem scholar who has given the highest motivation and strength to him; **KH. Khairuman, LC** as teacher and *tawadlu* Moslem scholar who has guided him during 6 years in *Pesantren Pondok Modern Paciran*; **Dr. KH. Nanang Kaharuddin, S.H.**; the combatant and persistent Islamic *mujahid*.

For all of his friends in JFS (*Jamaah Fundamentalis Sastra*);

Samsul, Suwardi, Tom Gembus, Azis Gemblong.

His friends in Teater WEJANG: **mbah Arsono, M. Taufiq, and others.** His friends in Teater Ayat: **Dani. F, Glen and others.**

His USF (Unit Seni dan Film UMS) friends: **M. Johan, Dion, Hamid, Tika, Yoni, Fivie.**

His other friends: **Awik, si Boy, Chepy, Cokrik, KD (Kris), Dakir, Twibet, Haryanto, Lando, Gotri and Top-X**; his best friend **Rusnanto.**

And especially for *his wife to be*: **Sri Pudjiastuti, S.Pd.**, a Muslimah woman who is so meekly, consistent and discipline on running five times prayer. She shows what the meaning of the real love is and gives so much supports and life inspiration for him.

For all those who cannot be mentioned one by one, *jazakumullah* for the support. Finally the writer realizes that this research paper is far from being

perfect. Therefore, the writer is very pleased to accept more suggestion and constructive criticism for the improvement of the research paper.

Surakarta, October 2005

The writer,

F. A. A.

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
MOTTO	iv
DEDICATION	v
LIST OF ABRREVIATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	x
SUMMARY	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	5
C. Problem of the Study	7
D. Objective of the Study	7
E. Benefit of the Study	8
F. Research Paper Organization	9
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	11
A. Notion of Translation	11
B. Process of Translation	12
C. Problem of Translation	15
D. The Types of Translation	16
E. Notion of Derivative Adjective.....	19

	F. Translating Derivative Adjective.....	21
	G. Accuracy in Translation.....	22
CHAPTER III:	RESEARCH METHOD	26
	A. Type of Research	26
	B. Object of Research	26
	C. Data and Data Source.....	26
	D. Technique of Data Collection	27
	E. Technique of Data Analysis	27
CHAPTER IV:	DATA ANALYSIS AND DISCUSSION	29
	A. The Translation Types of Sentence Containing Derivative Adjective	29
	B. The Accuracy of Derivative Adjective	41
	1. Accurate Translation	42
	2. Inaccurate Translation	50
	C. Discussion	61
CHAPTER V:	CONCLUSION AND SUGGESTION	63
	A. Conclusion	63
	B. Suggestion	63

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX

SUMMARY

FAHRUDDIN ALI AHMAD. A 320 980 090. **AN ANALYSIS OF TRANSLATION SENTENCES CONTAINING DERIVATIVE ADJECTIVE IN AGATHA CHRISTIE'S NOVEL *THE MURDER OF ROGER ACKROYD* INTO *PEMBUNUHAN ATAS ROGER ACKROYD* TRANSLATED BY MARIA REGINA.** Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2005.

The purpose of this research is to analyse the translation types of sentences containing derivative adjective in Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan atas Roger Ackroyd* translated by Maria Regina. The problems of the study are what the translation types of sentences containing derivative adjective in Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan atas Roger Ackroyd* translated by Maria Regina are, and how the translation accuracy of derivative adjective in Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan atas Roger Ackroyd* translated by Maria Regina is.

To describe the translation types of sentences containing derivative adjective in Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan atas Roger Ackroyd* translated by Maria Regina, the writer uses a descriptive qualitative research as the type of research. The data used in this research is taken from the novel *The Murder of Roger Ackroyd* by Agatha Christie. From the research finding, there are 132 data of derivative adjective in Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan atas Roger Ackroyd* translated by Maria Regina which are found, and all of them are including to the literal translation type. From those 132 data, there are 96 data or 72,73% are including to the *accurate derivative adjective translation* and 36 data or 27,27% are including to the *inaccurate* one.